

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Факультет немецкого языка
Кафедра теории и практики немецкого языка

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой
Е. В. Зуевская
«__» _____ 20__ г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета
В. А. Шевцова
«__» _____ 20__ г.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

«Устный перевод специальных текстов (немецкий язык)»

для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные
языки (перевод)» специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод»

Составитель: П. С. Шиш

Регистрационное свидетельство № 1142543329 от 08.07.2025

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=2944>

Рассмотрено и утверждено на заседании
Научно-методического совета МГЛУ
«__» _____ 20__ г., протокол № _____

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Устный перевод специальных текстов (немецкий язык)» создан согласно учебной программе по дисциплине «Устный перевод специальных текстов (немецкий язык)» для направления специальности 1-21 06 01 02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01 02 03 «Специальный перевод» и предназначен для усовершенствования профессиональной и языковой подготовки будущих лингвистов и переводчиков в процессе формирования у студентов умений и навыков осуществления различных видов устного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

Целью электронного учебно-методического комплекса по дисциплине «Устный перевод специальных текстов (немецкий язык)» является цифровая оптимизация формирования у студентов комплексной компетентности, представляющей собой совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих осуществлять различные виды устного перевода: зрительно-устный перевод с листа, абзацно-фразовый, цельнотекстовый, последовательный, аудиовизуальный, шушутаж и двусторонний перевод для обеспечения эффективного межкультурного взаимодействия в общественно-политической, социально-экономической и научно-технической сферах.

Согласно Положению о порядке создания электронного учебно-методического комплекса в МГЛУ и Положению об учебно-методическом комплексе на уровне высшего образования, утвержденному постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 08.11.2022 за номером № 427, Электронный учебно-методический комплекс по практической дисциплине «Устный перевод специальных текстов (немецкий язык)» разработан

на базе системы электронного обучения Moodle MSLU (далее – СЭО Moodle) и включает практический раздел, разделённый на темы, раздел контроля знаний и вспомогательный раздел.

Практический раздел содержит пояснения, задания, ресурсы для подготовки и проведения практических занятий, организации самостоятельной работы, примерный график управляемой самостоятельной работы обучающихся, составляемые в течение семестра тематические глоссарии, ссылки на электронные источники открытого доступа. В практическом разделе материалы сгруппированы по темам согласно учебно-методической карте в учебной программе дисциплины «Устный перевод специальных текстов (немецкий язык)» за номером УД-432/02/08-І/уч от 31 мая 2023 года.

Раздел контроля знаний включает описание зачёта по учебной дисциплине, требования к знаниям и компетенциям студента при прохождении промежуточной аттестации по учебной дисциплине в форме зачёта с критериями отметки, материалы и переводческие задания текущего контроля с образцами аудио немецкоязычных исходных текстов.

Вспомогательный раздел ЭУМК включает фрагменты учебной программы по учебной дисциплине (пояснительная записка, учебно-методическая карта, перечень учебно-методической литературы и информационно-аналитических и

электронных ресурсов и материалов, рекомендуемых для изучения дисциплины), гиперссылки на онлайн-словари.

Файлы, содержащиеся в заданиях и ресурсах ЭУМК, имеют формат .pdf и по размеру не превышают 5 Мб, что обеспечивает возможность их чтения и редактирования с любого стационарного и мобильного устройства и предупреждает проблемы с информационной и программной совместимостью в ходе выполнения заданий.

Методические рекомендации по использованию электронного учебно-методического комплекса по учебной дисциплине «Устный перевод специальных текстов»

Для эффективного использования ЭУМК рекомендуется следующая последовательность рассмотрения и обработки элементов ЭУМК.

1. Ознакомиться с фрагментами учебной программы дисциплины (см. Вспомогательный раздел) и примерным графиком самостоятельной работы (см. соответствующий подраздел Практического раздела).

2. Ознакомиться с пояснениями к каждой учебной теме (см. соответствующие тематические подразделы).

3. Своевременно выполнять задания, в том числе УСР, согласно логике изучения учебной дисциплины.

4. Выполнить контрольный переводы; учитывать требования к качеству переводов и к этике переводческой деятельности.